

Tjukurrpa Minyma Pampa

Tjitji Tjamutjarra



Tjukurrpa Minyma Pampa Tjitji Tjamutjarra

The Story of The Old Woman
and Her Grandson

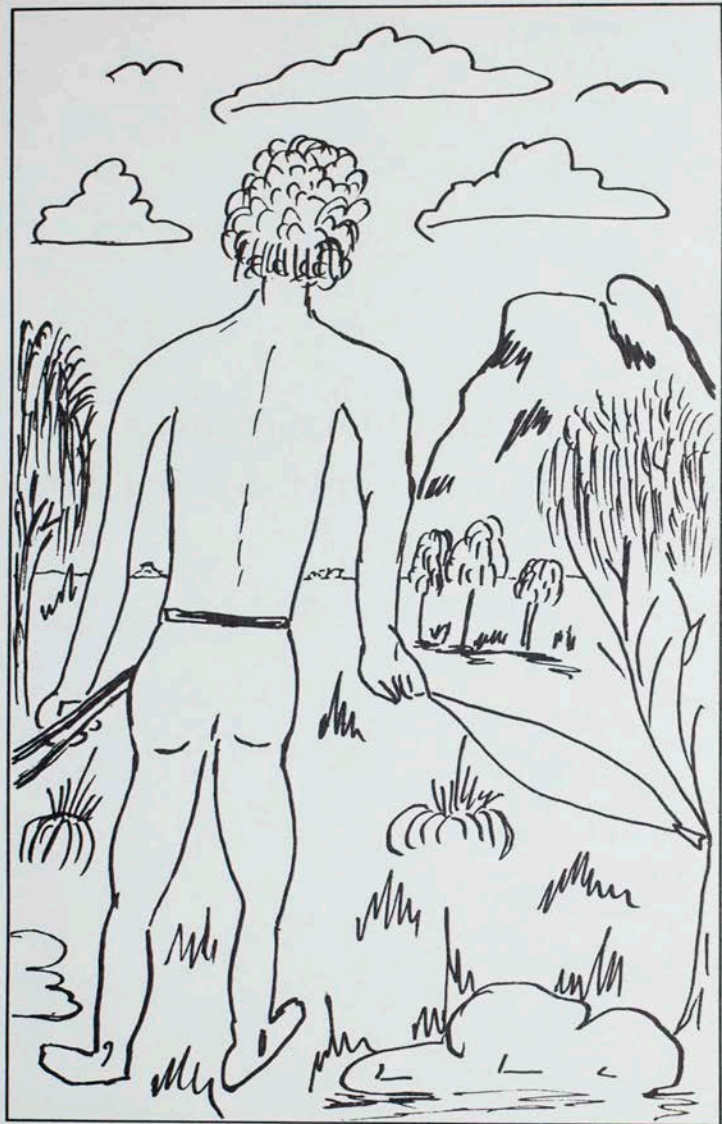
Written and Illustrated by
Janet Morrison

© Ngaanyatjarra Bible Project
ISBN 0 949255 44 0
Alice Springs
1994

Kutjulpirtulpinyu minyma
pampa nyinarranytja tjitji
tjamutjarra. Nyangkanyu minyma
pampa palunyalu waru kumpi-
tjunkupayi.



Nyangka tjitji palunyanya
tiwa yankupayi kukaku. Pitjalayira
kuka wakara katipayi.



Palunyalu ngurrangka
katirra tjunkula minyma pampaku
ngurrakutu pitjapayi.



Palunyatjanulu purtu
ngatjilpayi waruku. Nyangka wiya
watjalpayi. Tjiinya minyma
palunyalu tirtu mayulpayi.

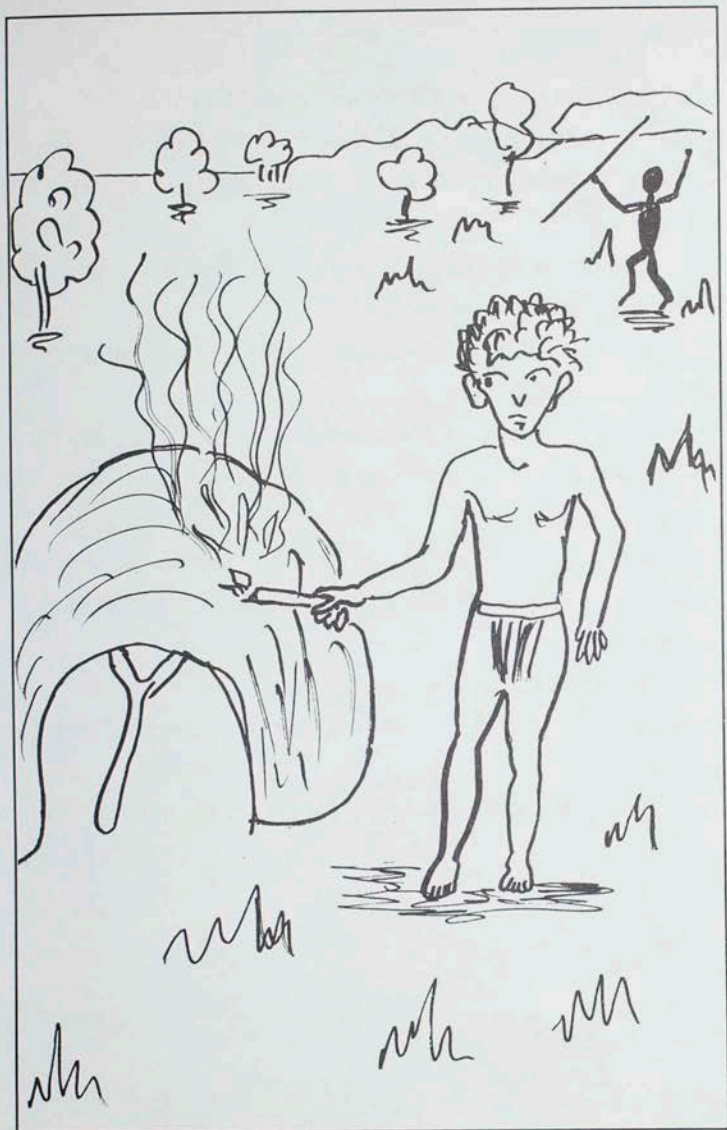


Nyangka ngulartu tjitji
palunyalu kumpiralpi nyinarra
nyakula-wanarayintja minyma
pampa palunyanya pakara
mapitjangu waru kumpitjunkukitja.
Kumpitjura wantirra mapitjangu.

Nyangka tjitji palunyalu
panykarayirnu waru palunyanya
mantjirnu. Palunyalu pitjangu
minyma pampaku wiltja tilirnu
tjarrpatjunu.



Nyangka minyma
palunyalu parralarringu nyangu
wiltja-ra tjaarrarnu kamparra-
nyangka.



The Story of The Old Woman and Her Grandson

Once upon a time an old woman and her grandson lived together. However the old woman would always hide the firestick.

The boy would go hunting a long way off. He would spear game and bring it home.

He would throw it down at his camp and go across to the old woman's camp.

Then he would ask for a firestick, but she would say no and wouldn't give him one. You see the old woman always deceived him.

Some time later the boy hid and watched the old woman get up and go across to hide the firestick. When she had hidden it she went away.

So the boy crept along and got the firestick. Then he came and set fire to the old woman's shelter, burning it to the ground.

She turned around and saw her shelter going up in flames.

Yini waarrku nyakula lurrjtjunma.

tjamu	camp
waru	old woman
ngurra	grandson
minyma pampa	fire
tiwa	child
wiltja	meat
tjitji	a long way
kuka	shelter

POSTFACE

Tjukurrpa Minyma Pampa Tjitji Tjamutjarra, "The Story of the Old Woman and Her Grandson" is a traditional Ngaanyatjarra story written by Janet Morrison of Papulankutja (Blackstone).

Ngaanyatjarra is spoken by approximately 1,100 Aborigines living in the central desert area of Western Australia.

There is an English translation on page 14.

Printed by
Summer Institute of Linguistics
Australian Aborigines and Islanders Branch
Darwin
300/10.94



This work is from the **Living Archive of Aboriginal Languages** www.cdu.edu.au/laal.

If you have any questions or wish to access information concerning this work, please contact us at livingarchive@cdu.edu.au.

Use of this work is subject to the User License Agreement available at <http://www.cdu.edu.au/laal/permissions/>

This work is licensed under a **Creative Commons Attribution Non-commercial No Derivs 3.0 Licence Australia** which appears as follows:



This licence allows users to share, copy and redistribute the work in any medium or format provided they:

- (i) give appropriate credit, provide a link to the licence, and indicate if any changes were made to the work. Users may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests that we endorse the user or their use;
- (ii) do not use the work for commercial purposes;
- (iii) do not distribute the modified work if they remix, transform or build upon the work, and
- (iv) do not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything that the licence permits.

The full terms of the licence can be found at <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/au/legalcode>.

The creators of this work assert their **moral rights** to:

- be identified and named as the creators of this work. This means that if you reproduce the work, you must identify these creators;
- take action if this work is falsely attributed as being someone else's work; and
- take action if this work is distorted or treated in a way that is harmful to their honour or reputation. This means that the creators of this work have the right to object to distortion, mutilation or other modification of, or derogatory action in relation to the work.

If you share this work, you must identify the creators named in this work and on the Living Archive of Aboriginal Languages website and abide with all other attribution requirements under the Creative Commons licence.

Note that any action that is in breach of the moral rights of the author will give rise to a right of the creators to take legal action under the Copyright Act 1968 (Cth).

Do not remove this notice